

В 53 главе из книги пророка Исаии говорится об Иисусе? Давайте проверим!

Искажения и неправильные переводы этого загадочного места из книги пророка Йешаяу многих привели к заблуждениям.

53 глава из книги Йешаяу – прекрасная поэтическая песня, одна из четырех «Песен раба», где пророк описывает кульминационный период мировой истории – эпоху прихода Машиаха, когда еврейский народ возьмет на себя роль духовного лидера человечества.

Это пророчество о том, как народы мира отреагируют, когда станут свидетелями Избавления Израиля.

Стихи написаны с точки зрения мировых лидеров, которые противопоставляют свое прежнее пренебрежительное отношение к евреям новому для себя пониманию величия Израиля. Осознав, насколько несправедливо обращались с еврейским народом, они будут настолько потрясены, что утратят дар речи.

Несмотря на то, что текст оригинала ясно называет еврейский народ «страдающим рабом», на протяжении многих веков 53 глава книги Йешаяу была краеугольным камнем для апологетов (приверженцев) христианства, утверждавших, что Йешу (Иисус) и есть истинный Мессия. Однако эта странная идея основана ни на чем ином, как на широко распространившихся неправильных переводах и искажении контекста.

Чтобы правильно понять эти стихи, нужно адекватно прочитать исходный текст на иврите, причем сопоставив его с другими частями пророчества. Далеко не все знают о том, что, когда Танах переводится на другие языки, он утрачивает значительную часть смысла.

Например, в широко известной «Библии короля Якова»¹ используется архаичный и слишком сложный для современного читателя язык. Более того, этот перевод не основан на еврейских источниках и во многом противоречит традиционным еврейским учениям. Ну, а современные переводы на различные языки мира, хотя и более читабельны, однако часто оказываются еще более оторваны от истинного смысла оригинала.

Контекст 53 главы

Ключ к добросовестной расшифровке любого отрывка из Танаха – это обязательно рассматривать фрагмент в контексте.

53 глава из пророчества Йешаяу – последняя из четырех «Песен раба».² И, хотя в данной главе не сказано явно, к кому именно относится слово «раб» и кто такой «Мой раб»,³ все же в каждой из первых трех «Песен» это неоднократно применяется по отношению к еврейскому народу. Начиная с 41 главы, пророк 9 раз отождествляет Израиль со слугой Всевышнего, и не применяет слово «раб» ни к кому другому:

- «А ты, Израиль, раб Мой»;⁴
- «Ты раб Мой, Израиль»⁵ – и еще множество раз.⁶

Тора полна и других упоминаний о еврейском народе как о «рабе» Бога (см., например, книгу пророка Ирмияу⁷ или Теилим⁸). Поэтому нет никаких причин, чтобы в 53 главе слово «раб» внезапно стало бы относиться к кому-то другому.

Очевидно, у переводчиков здесь может возникнуть вопрос: как «страдающий раб», о котором в этих стихах говорится в единственном числе, может быть отождествлен со всем еврейским народом?

Однако этот вопрос теряет смысл, когда обнаруживается, что на протяжении всей Торы еврейский народ постоянно упоминается как

единое целое с использованием местоимения единственного числа.

Например, когда Всевышний обращается ко всему еврейскому народу на горе Синай, все Десять Заповедей написаны так, будто адресованы одному человеку.⁹ Так происходит потому, что еврейский народ – это единое целое, связанное общей национальной судьбой.¹⁰

И еще чаще подобное упоминание в единственном числе встречается в стихах Танаха, относящихся к эпохе Машиаха, когда еврейский народ будет полностью объединен под знаменем Бога.¹¹

И дальше станет очевидным, что по этой и многим другим причинам эта глава никак не может относиться к Иисусу.

Кроме того, сами апостолы (в христианских текстах) не считали слова о «страдающем рабе» относящимися к нему.¹²

Так как же могла возникнуть такая странная ассоциация?

После смерти Йешу сторонники христианства задним числом заглянули в Библию и «решили» – посредством неправильного перевода и искажения контекста, – что Танах тут говорит именно о нем.

Хотя даже христианский миссионер Уолтер Ригганс откровенно признает:

«В еврейской Библии нет очевидных знаков, которые бы однозначно указывали на Иисуса. Только после того, как кто-то поверил бы, что Иисус являлся Мессией, и, более конкретно, именно тем Мессией, все это начинает обретать смысл...»¹³

Необходимо заметить, что наше намерение состоит не в том, чтобы скомпрометировать другую религию, а в том, чтобы помочь понять истинное значение слов Всевышнего, переданных через пророка Йешаяу.

Разберем текст по предложению

В начале книги Йешаяу Бог предсказывает изгнание еврейского народа, долгое и полное страданий. Глава 53 – это «слова утешения» пророка, где рассказывается о возвращении евреям известности как избранного Богом народа.

Ключ к пониманию этой главы заключается в том, чтобы правильно определить, от чьего лица ведется повествование. Хотя книга была написана Йешаяу, первые 10 стихов этой главы рассказываются от лица мировых лидеров.

Продолжая мысль предыдущей главы, где сказано, что «цари закроют уста свои (от изумления)»,¹⁴ эти стихи описывают, как мировые лидеры будут потрясены, когда раб Всевышнего Израиль – вопреки прямо противоположным ожиданиям окружающих народов – будет реабилитирован и расцветет с приходом Машиаха.

(1) Кто поверил бы слуху, (дошедшему) до нас, и мышца Господа на ком явилась?!

וְהָיָה כִּי שָׁמְעוּ אֲרָם וְכַּדְמָר וְכָל הַיָּבֵשׁ וְכָל הַיָּם וְכָל הַיַּבְשֵׁת וְכָל הַיָּם וְכָל הַיָּבֵשׁ וְכָל הַיָּם

В этом вступительном стихе цари народов мира шокированы невероятной новостью о великом избавлении Израиля: «Кто бы раньше поверил тому, что мы сейчас услышали!»

О «мышце Господа». На протяжении всего Танаха «мышца», т.е. «рука» Бога (כַּחַשׁ) всегда означала избавление еврейского народа от физического преследования. Например, Всевышний вывел евреев из Египта «рукою крепкою и мышцею простертой».¹⁵

(2) И взошел он (Израиль), как росток, и, как корень, (пророс) из почвы сухой, ни виду в нем, ни красоты, и видели мы его, но не (таков был) образ его чтобы прельститься им.

וְהָיָה כִּי שָׁמְעוּ אֲרָם וְכַּדְמָר וְכָל הַיָּבֵשׁ וְכָל הַיָּם וְכָל הַיָּבֵשׁ וְכָל הַיָּם

«презираемом и отверженном».

В конце концов, Йешу был казнен как преступник, и такое его положение продолжалось всего несколько часов. А пророк описывает того, чье отвержение длилось веками – совершенно очевидно, имея в виду народ, а не человека.

(4) Но болезни наши переносил он и боли наши терпел он, а мы считали, что он поражаем, побиваем Богом и истязаем.

□□□□□□□□□□ □□□□□□ □□□□□□□□□□□□ □□□□□ □□□□ □□□□□□□□□□ □□□□□
□□□□□□□□□□ □□□□□□ □□□□□□ □□□□□□ □□□□□□□□□□□□

На протяжении долгих веков изгнания сынов Израиля многие народы преследовали евреев под предлогом, что Всевышнему было угодно «наказать» «проклятых» евреев за то, что они упорно отвергали новые религии.

В этих стихах и до самого конца 53 главы народы признаются, что относились к еврейскому народу, как к козлам отпущения, не учитывая «благородных» причин, о которых те давно заявляли.

В самом деле, народы мира эгоистично преследовали евреев, чтобы отвлечь внимание от своих развращенных режимов: «болезни наши переносил он и боли наши терпел он...».

(5) И он изранен преступлениями нашими, сокрушен грехами нашими, наказание за благополучие наше – на нем, и ранами его исцеляемся мы.

□□□□□□ □□□□□□□□□□□□ □□□□□□□ □□□□□□□□□□□□ □□□□□□ □□□□□□
□□□□□ □□□□□□□ □□□□□□□□□□□□ □□□□□□ □□□□□□□□□□□□

Этот стих описывает, как мировые лидеры смиренно признают, что страдания еврейского народа стали прямым результатом «наших преступлений» – то есть проблема именно в антисемитизме, а не в упрямой слепоте евреев, как утверждалось ранее.

Этот стих классический пример неправильного перевода. В нем не

подвергались в изгнании.

По иронии судьбы, это относится и к тому, что евреи терпели от крестоносцев, которые «притесняли и мучили» их во имя Иисуса.

Даже в наше время, когда в оккупированной нацистами Европе евреев «вели на бойню», они все еще оставались «как овца, безгласная перед стригущими ее» и без ропота на Бога.

(8) Из заключения и от наказания взят он был, и кто расскажет о (случившемся) с поколением его, ибо отрезан он был от страны живых, за греховность народа моего – поражение ему.

אִתּוֹ מִן הַבְּיָמִים וְעַתָּה מֵאֵימָתָא דְּמִלְחָמָא דְּיָמֵינוּ וְעַתָּה מֵאֵימָתָא דְּמִלְחָמָא דְּיָמֵינוּ

Фраза «страна живых» (Эрец а-Хаим) совершенно конкретно относится к Земле Израиля. Таким образом, слова «отрезан он был от страны живых» не означают, что раб был убит, а лишь указывает на изгнание из Земли Обетованной.

Этот стих снова описывает удивление мира при виде возвращения евреев на Святую Землю.

«Кто расскажет» – кто мог представить, что народ, который мы пытали и истязали столько лет, теперь процветает? Мировые лидеры делают ошеломляющее признание: «За греховность народа моего – поражение ему», то есть из-за греха других народов пострадали евреи.

Здесь текст Танаха абсолютно ясно дает понять, что угнетенный раб – это именно народ, а не отдельная личность. И знание танахического иврита здесь абсолютно необходимо. Используемое в конце стиха ивритское слово «они были» (ламо – אִתּוֹ) имеет множественное число и всегда относится к группе, а не к отдельному человеку.²³

(9) И дана была с грешниками могила ему и с богатыми – при смерти его, (хотя) не совершал он насилия и не (было) лжи в

Если бы евреи «признали вину», они бы увидели свое «потомство и продлили дни свои». Это относится к времени Машиаха, когда все евреи вернутся к соблюдению законов Торы.

В этом стихе подчеркивается, что раб будет вознагражден долгой жизнью и множеством детей. Это никак не может относиться к Иисусу, который, согласно Новому Завету, умер молодым и бездетным.

Если же, как считают некоторые, он бессмертный сын Бога, то было бы абсурдным применять к нему концепцию «долгих дней жизни».

Хотя миссионеры могут утверждать, что слова про «потомство» относятся к духовным потомкам, это тоже основывается на искажении смысла и неправильном переводе.

В этом стихе ивритское слово *зера* – «потомство» (זרע), всегда относится именно к физическим потомкам.²⁶ А вот другое слово – *баним* (בנים), которое обычно переводится как «сыновья», используется в Танахе как раз для обозначения духовных потомков.²⁷

(11) За труд души своей увидит (добро), насладится; мудростью своей оправдал праведника раб Мой пред многими, и грехи их он нес.

וְיִשְׁמַח בְּעֵמֶל נַפְשׁוֹ וְיִשְׂמַח בְּחָכְמוֹתָיו
וְיִשְׁמַח בְּעֵמֶל נַפְשׁוֹ וְיִשְׂמַח בְּחָכְמוֹתָיו
וְיִשְׁמַח בְּעֵמֶל נַפְשׁוֹ וְיִשְׂמַח בְּחָכְמוֹתָיו

В этом стихе повествование уже ведется не от лица лидеров других народов, а от Самого Всевышнего.

Миссионеры цитируют эти слова, чтобы заявить, что Иисус умер за грехи людей. Христианская идея о том, что грехи человека прощаются через страдания другого человека, в корне противоречит основному учению Торы, согласно которому каждый должен искупить свои грехи сам – посредством покаяния.²⁸

Здесь описывается, как раб Всевышнего «оправдал праведника пред многими» – а не так, как некоторые неправильно переводят, «оправдает многих».

Миссия евреев – служить «светом для народов», ведущим мир к праведности через познание единого истинного Бога. Последователи иудаизма выполняют эту миссию, сами выступая примером²⁹ и наставляя народы в законах Бога.³⁰ Как сказано: «Полна будет земля знанием Господа, как полно море водами».³¹

(12) Поэтому Я дам ему (удел) среди великих, и с сильными будет делить добычу, за то что рисковал жизнью своей, и к преступникам причислен был, и грех многих нес он, и за преступных вступался.

□□□□□□ □□□□□□□□ □□□□□□□□ □□□□ □□□□□□□□ □□□ □□□□□□□□ □□□□□□□□
□□□□□□□□□□ □□□□□ □□□□□□□□ □□□□□□□□ □□□□□□□□ □□□□□□ □□□□□□
□□□□□□□□□□ □□□□□□□□□□□□□□ □□□□□□ □□□□□□□□ □□□□□ □□□□□□ □□□□□□□□

Этот стих говорит о том, что евреи всегда молятся о благополучии народов, в среде которых вынуждены жить, находясь в изгнании.³² Ирмияу продолжает объяснять, что еврейский народ, который понес грехи мира и все же остался верным Богу, будет вознагражден.

Что касается вышеприведенного отрывка, некоторые утверждали, что «страдающим рабом» не может быть Израиль, поскольку у него есть грехи. Однако мы знаем, что ни один человек – даже величайший пророк Моше Рабейну – не был полностью чист от греха. И все же, несомненно, он считался праведником, потому что это определение учитывает не только добрые дела человека, но и его покаяние после греха.

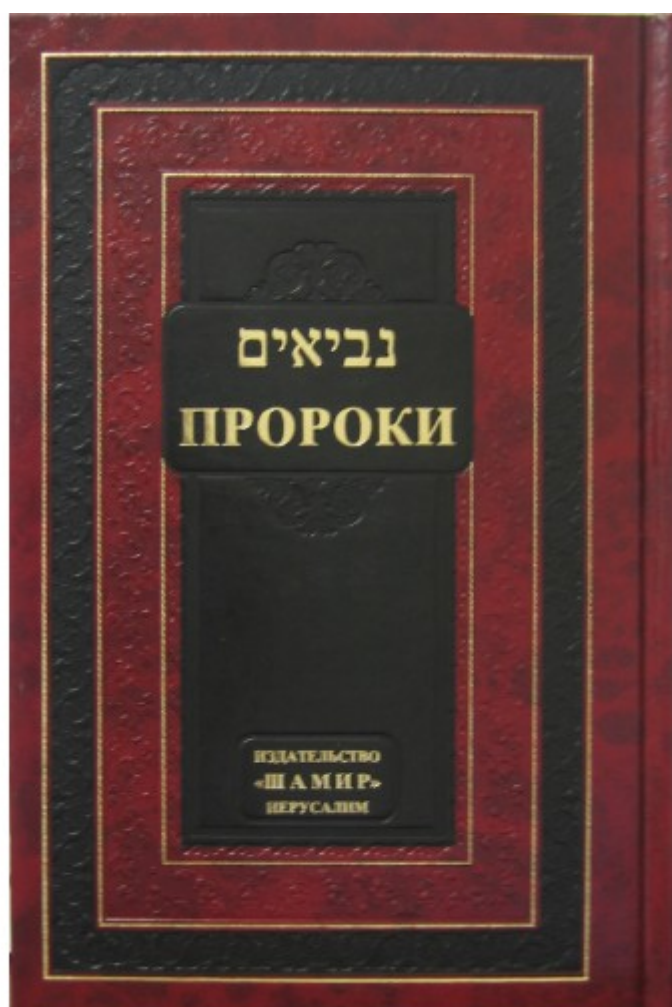
Пишет мудрейший из людей царь Шломо: «Семь раз упадет праведник, но поднимется; а нечестивые впадут в беду»,³³ – важна не столько безгрешность сама по себе, сколько желание и воля вновь подняться после греха и даже на еще более высокий

духовный уровень.

Если же считать, будто Иисус – Бог, то эти идеи теряют смысл вообще.

Сразу после обещания награды за страдания евреев в главе 54 ясно говорится об избавлении, ожидающем еврейский народ.

Заключение



В дни жизни Иисуса никто не считал, что 53 глава книги Йешаяу предсказывает смерть Мессии. Когда Иисус сказал: «Я пойду в Иерусалим, где буду страдать и умру», – апостол Петр никоим образом не связал это со страданиями, описанными в книге Йешаяу. Ответив: «Да будет это далеко от тебя. Господи, да не будет это на тебе», – Петр, скорее, упрекнул Иисуса. Другими словами, «не дай Бог, с тобой такого не может произойти!» Петр

никак не ожидал, что Мессия может быть замучен и убит.³⁴

Интересно, что Христианская Новая Английская Библия 20 века – Оксфордское учебное издание, в аннотации к главе, которую мы разобрали, четко определяет «страдающего раба» как народ Израиля, который «страдал как униженная личность».

Но если контекст главы 53 так ясно относится к еврейскому народу, то как такое число христианских лидеров могло неправильно перевести ее текст?

История показывает, что – независимо от мотивации – многие поступали так абсолютно сознательно.

- Луций Цецилий Фирмиан Лактанций, церковный лидер 3 века, заслуживший почетное звание «христианского Цицерона»: «Среди тех, кто ищет власти и выгоды от своей религии, никогда не будет недостатка в склонности подделывать ее и лгать ради нее».
- Григорий Богослов, архиепископ Константинопольский, живший в 4 веке: «Немного тарабарщины – это все, что необходимо навязать людям. Чем меньше они понимают, тем больше восхищаются. Наши предки и врачи часто говорили не то, что они думали, а то, что было продиктовано обстоятельствами и необходимостью».
- Герберт Марш, англиканский епископ 19 века: «Несомненный факт заключается в том, что некоторые места в нашем общем печатном тексте – не более чем изменения, сделанные Оригеном (Адамантом, основателем библейской филологии, 2-3 век)...»
- Вальтер Брейггеманн, доктор философии, рукоположенный священник и автор 60 книг по Библии, пишет: «Хотя и ясно, что в этих стихах Иисус первым же делом не появляется на горизонте, столь же ясно, что Церковь с самого начала нашла этот отрывок отличным способом приплести к делу Иисуса, сказав, что унижение равно распятию, а возвышение равно воскресению и вознесению».

Почему это важно

Когда все стихи разобраны и представлены все доказательства, кто-то все равно можно задаться вопросом: а какая разница, кто прав в этом споре? Зачем тратить столько сил?

Теологический разрыв между иудаизмом и христианством не ограничивается вопросом «Кто такой Мессия» или дебатами по поводу перевода нескольких стихов Танаха. Иудаизм и христианство – две совершенно разные системы убеждений, различающиеся по основным вопросам, таким как экзистенциальная природа человека, роль наших отношений с Богом и путь к истинному духовному предназначению.

Евреи стойко придерживались своих убеждений на протяжении тысячелетий, несмотря на многочисленные формы преследований и лишений. Они делали это с верой в то, что еврейский народ – как носитель послания Всевышнего о морали и справедливости – призван сыграть уникальную и решающую роль в истории человечества. Как предсказывает пророк Йешаяу, это станет в высшей степени понятно, когда придет Машиах, Царь Израиля.

Да будем же мы удостоены того, чтобы это произошло в скором времени, в наши дни!

Сноски

1. Перевод Торы на английский язык, выполненный под патронажем короля Англии Якова I и выпущенный в 1611 г.
2. К остальным относятся главы 42, 49 и 50 в той же книге.
3. Йешаяу, 52:13, 53:11.
4. Там же, 41:8.
5. Там же, 49:3.
6. Там же, 44:1, 44:2, 44:21, 45:4, 48:20.
7. Ирмияу, 30:10, 46:27-28.
8. Теилим, 136:22.
9. Шмот, 20:1-14.
10. См. Шмот, 4:22, Дварим, гл. 32.

11. См. Ошеа, 14:6-7, Ирмияу, 50:19.
12. См. Евангелие от Матфея, 16:21-22, от Марка, 9:31-32, от Луки, 9:44-45.
13. Йеошуа бен Давид, издательство Olive Press, 1995, с.155.
14. Йешаяу, 52:15.
15. Дварим, 26:8. См. также Шмот, 3:20, 6:6, 14:31, 15:6; Дварим, 4:34, 7:19; Йешаяу, 51: 9, 52:10, 62: 8, 63:12; Ирмияу, 21:5, 27: 5; Йехезкель, 20:33; Теилим, 44:3, 89:11, 98:1, 136:12.
16. См. Йешаяу, 60:21, Йехезкель, 19:13, Ошеа, 14:6-7, Амос, 9:15.
17. См. аналогичные идеи: Йешаяу, 49:7, 60:15; Теилим, 44:14; Нехемия, 3:36.
18. Евангелие от Матфея, 4:25.
19. Евангелие от Марка, 3:7-9.
20. Евангелие от Луки, 2:52 и 4:14-15.
21. Йешаяу, 55:6-7, Ирмияу, 36:3, Йехезкель, гл. 18 и 33, Ошеа, 14:1-3, Йона, 3:6-10, Мишлей, 16:6, Даниэль, 4:27, Диврей а-Ямим II, 7:14.
22. Теилим, 44:12, 23.
23. См., напр., Теилим, 99:7.
24. Евангелие от Иоанна, 9:16.
25. Там же, 10:33, 14:9-10.
26. См. Берешит, 12:7, 15:2-4, 15:13, 46:6, Шмот, 28:43.
27. См. Дварим, 14:1.
28. Шмот, 32:32-33, Дварим, 24:16, Йехезкель, 18:1-4.
29. Дварим, 4:5-8; Захарья, 8:23.
30. Йешаяу, 2:3-4; Миха, 4:2-3.
31. Йешаяу, 11:9.
32. Ирмияу, 29:7.
33. Мишлей, 24:16.
34. Евангелие от Матфея ,16:21-22.